

國立臺北大學九十七學年度碩士班招生考試試題

系(所)別：法律學系(公法學組、民事法學組)

第 1 頁 共 1 頁

科目：法文

可 不可攜帶任何參考資料及電子資訊用具

一、請以法文依下列詞組造句，每小題五分，合計二十五分

1. le statu quo
2. à la fois
3. au fur et à mesure de
4. de longue haleine
5. de l'ordre de

二、一般法文翻譯成中文，二十五分

Cinq ans après avoir envahi l'Irak avec 190 000 GI et 60 000 Britanniques - qui ne sont plus que 5 000 -, cinq ans après avoir essayé de réaliser l'impossible rêve néoconservateur d'instaurer la démocratie par la force dans le monde arabe avec, entre autres, l'objectif de renforcer la sécurité d'Israël, cinq ans après avoir débarrassé la région d'une de ses plus brutales dictatures, l'Amérique est embourbée dans une impasse. La "stratégie démocratique" a été abandonnée en chemin, l'ambition n'est plus que de parvenir à stabiliser la situation.

L'Amérique a perdu 4 000 soldats, et 29 000 ont été blessés. Mais elle ne contrôle toujours pas le pays, pas même les 16 km d'autoroute qui séparent sa "zone verte" ultrafortifiée au coeur de la capitale de l'aéroport de Bagdad. Après avoir dissous toutes les forces de sécurité irakiennes - "une grave erreur", admet-on à présent -, elle a dépensé plus de 20 milliards de dollars pour entraîner et équiper 250 000 policiers et 160 000 soldats irakiens dont les chefs disent eux-mêmes qu'au mieux ils ne seront pas prêts à prendre seuls en charge la sécurité nationale "avant 2012", et celle des frontières "avant 2018". L'armée américaine est épuisée, "incapable", disait l'amiral William Fallon avant d'être contraint à la démission la semaine passée, de "combattre sur un autre front" qui ne serait pas, cette fois-ci, "choisi" comme en Irak, mais imposé.

三、法律法文翻譯成中文，五十分

L'expression "séparation des pouvoirs" est ou a été employée dans au moins six sens différents pour désigner:

- a) Une règle négative qui interdit de confier toutes les fonctions juridiques de l'Etat ou même seulement deux d'entre elles à une même autorité ou qui recommande de les répartir entre plusieurs, mais sans préconiser un mode particulier de répartition. C'est en ce sens que l'expression est employée à l'article 16 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789.
- b) Un principe selon lequel les autorités doivent être spécialisées et indépendantes de manière à pouvoir s'arrêter les unes les autres et à préserver la liberté. C'est la conception exposée dans la plupart des manuels de droit constitutionnel français sous la III ou la IV Républiques.
- c) Un système dans lequel les autorités sont seulement spécialisées, mais non indépendantes, comme dans la phrase "le régime parlementaire britannique organise une séparation des pouvoirs souple". On parle alors indifféremment de "séparation des pouvoirs" ou de séparation des fonctions.
- d) Un système dans lequel les organes sont indépendants sans être nécessairement spécialisé, comme dans la phrase "le régime présidentiel réalise une séparation des pouvoirs rigide". On parle alors indifféremment de "séparation des pouvoirs" ou de séparation des organes.
- e) Un système dans lequel les autorités se font équilibre, quelle que soit la manière dont ce équilibre est réalisé. La séparation ou balance des pouvoirs, dit-on, est propre à préserver la liberté.
- f) On parle aussi quelquefois de séparation "verticale" des pouvoirs pour désigner la répartition des compétences dans un système fédéral.

試題隨卷繳交